

CANZONIERE C

- letto 620 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

 e-codices_bbb-0389_0056v_max.jpg
 e-codices_bbb-0389_0057r_max.jpg

- letto 395 volte

Edizione diplomatica

 C1_1.png
Crestiein de troies Damors ke mait tolut (et) moy. na li ne me ueult retenir. me plaing
 C2_1.png
ensi cades otroi. ke de moi faice son plaixir. (et) se ne me repuis tenir. ke ne men plaigne (et) di por coi. ke ceauls ki la traixent uoi. souent a lor ioie uenir (et) ie mur por ma bone foy.
 C3_0.png
Amors por essaucier sa loi. ueult ces anemis rete nir. de sen li uient si com ie croi. casiens ne puet elle faillir. (et) ieu ke ne men puis partir. de la belle a cui ie souploi. mon cuer ki siens est li enuoi. maix de noiant la ueul servir. se ceu li rent ke ie li doi.
 C4_1.png

Dame de ceu ke u(ost)re sui. dites moi se greit men saueis. ne nil se onkes uos conu. ains uos poise q(ua)nt vos mauéis. (et) des ke uos ne me uoleis. dont seux ie uostres per anui. maix se iai deueis de nulluj. mercit auoir dont me souffreis. ke ie ne sai ameir autruj.
C5_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_1.png
Onkes del bouraige ne buj. dont tristans fut enpoiso(n)neis. maix plux me fait ameir ke luj. amors (et) bone uolenteis. se ne men doit sauoir mal greit. q(ua)nt de riens efforcies nen suis. fors de tant ke mes ieuls encru. per cui seux en la uoie entreis. dont ai(n)s nissi ne ne recruij.
C6_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_0.png
Cuers se ma dame ne tait chier. iai por ceu ne la guerpirais. ades soies en son doingier. des kenpris (et) comenciet lais. iai mon ueul ne ten partirais. ne por delai ne tesmaier. bien endoucist per delaier. (et) q(ua)nt pl(us) desireit laurais. plux serait douls alessaier.
C7_0.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C7_0.png
Mercit trouaixe el mien cuidier. celle fuist en tout le compas. del monde lai ou ie la quier. maix ie croi kelle ni est pais. onkes ne fine ne ne ces. de ma doulce dame proier. proi (et) reproi sens de laier. co(n)me cil ki ne seit agais. amors seruir ne losengier.

- letto 383 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Damors ke maît tolut (et) moy. na li ne me ueult retenir. me plaing ensi cades otroi. ke de moi faice son plaixir. (et) se ne me repuis tenir. ke ne men plaigne (et) di por coi. ke ceauls ki la traixent uoi. souent a lor ioie uenir (et) ie mur por ma bone foy.

D'Amors, ke m'ait tolut et moy
n'a li ne me veult retenir,
me plaing ensi, c'adés otroi
ke de moi faice son plaixir.
Et se ne me repuis tenir
ke ne m'en plaigne, et di por coi:
ke ceauls ki la traïxent voi
sovent a lor joie venir
et je mur por ma bone foy.

II.

Amors por essaucier sa loi. ueult ces anemis rete
nir. de sen li uient si com ie croi. casiens ne puet
elle faillir. (et) ieu ke ne men puis partir. de la belle
a cui ie souploi. mon cuer ki siens est li enuoi. maix de noiant la ueul servir.
se ceu li rent ke ie li doi.

Amors por essaucier sa loi
veult ces anemis retenir:
de sen li vient, si com ie croi,
c'a siens ne puet elle faillir.
Et jeu, ke ne m'en puis partir
de la belle a cui je souploi,
mon cuer, ki siens est, li envoi;
maix de noiant la veul servir
se ceu li rent ke je li doi.

III.

Dame de ceu ke u(ost)re sui. dites moi se greit men sa-
ueis. ne nil se onkes uos conu. ains uos poise q(ua)nt vos maueis. (et) des ke uos
ne me uoleis. dont seux ie uostres per anui. maix se iai deueis de nulluj. mer-
cit auoir dont me souffreis. ke ie ne sai ameir autruj.

Dame, de ceu ke vostre sui,
dites moi se greit m'en saveis.
Nenil, se onkes vos conu,
ains vos poise quant vos m'aveis.
Et des ke vos ne me voleis,
dont seux je vestres per anui.
Maix se jai deveis de nullui
mercit avoir, dont me souffreis,
ke je ne sai ameir autrui.

IV.

Onkes del bouraige
ne buj. dont tristans fut enpoiso(n)neis. maix plux me fait ameir ke luj. amors
(et) bone uolenteis. se ne men doit sauoir mal greit. q(ua)nt de riens efforcies nen
suis. fors de tant ke mes ieuls encru. per cui seux en la uoie entreis. dont ai(n)s
nissi ne ne recruj.

Onkes del bovrage ne bui
dout Tristans fut enpoisonneis;
maix plux me fait ameir ke lui
amors et bone volenteis:
se ne m'en doit savoir mal greit,
quant de riens efforciés n'en suis,
fors de tant ke mes ieuls en cru,
per cui seux en la voie entreis
dout ains n'issi ne ne recrui.

V.

Cuers se ma dame ne tait chier. iai por ceu ne la guer
pirais. ades soies en son doingier. des kenpris (et) comenciet lais. iai mon ueul
ne ten partirais. ne por delai ne tesmaier. bien endoucist per delaier. (et) q(ua)nt pl(us)
desireit laurais. plux serait douls alessaier.

Cuers, se madame ne t'ait chier,
jai por ceu ne la guerpirais:
adés soies en son doingier,
des k'enpris et comenciet l'ais.
Jai, mon veul, ne t'en partirais,
ne por delai ne t'esmaier;
bien endoucist per delaier,
et quant plus desireit l'aurais,
plux serait douls a l'essaier.

VI.

Mercit trouaixe el mien cuidier.
celle fuist en tout le compas. del monde lai ou ie la quier. maix ie croi kelle
ni est pais. onkes ne fine ne ne ces. de ma doulce dame proier. proi (et) repori sens
de laier. co(n)me cil ki ne seit agais. amors servir ne losengier.

Mercit trouaixe el mien cuidier,
celle fuist en tout le compas
del monde, lai où je la quier;
maix je croi k'elle n'i est pais.
Onkes ne fine ne ne ces
de ma doulce dame proier:
proi et reproi sens delaier,
comme cil ki ne seit a gais
Amors servir, ne losengier.

- letto 394 volte

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/56v/0/Sequence-2614>